

2023

ANNALES

Arabe LVB

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
CORRIGÉ ... ..	PAGE 4
RAPPORT DU JURY... ..	PAGE 6

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## CORRIGÉ

## ■ VERSION

**L'Arabie saoudite, première destination touristique dans le monde arabe en 2022 avec 18 millions de visiteurs**

Durant les dernières années, l'Arabie Saoudite a redoublé d'effort pour développer le secteur du tourisme considéré comme un levier économique et l'un des points majeurs du plan saoudien « Vision 2030 » visant à diversifier l'économie saoudienne, à attirer les investissements, à augmenter les recettes de l'Etat et à créer des emplois.

Le Royaume cherche à encourager ce secteur dont les revenus devraient atteindre 10% du PIB. Le pays devrait accueillir 100 millions de personnes en 2030, se hissant au rang des cinq pays accueillant le plus de touristes dans le monde.

Selon le journal saoudien Sabaq, ces efforts ont porté leur fruit puisque l'Organisation mondiale du tourisme a annoncé il y a quelques jours, que le royaume était à la tête des pays arabes accueillant le plus de touristes, avec 18 millions de visiteurs de janvier à septembre 2022, suivi en deuxième position par les Emirats Arabes Unis, avec 14,8 millions de touristes, puis par le Maroc, avec 11 millions de touristes.

Selon un rapport de la même organisation, paru le mois dernier, l'Arabie saoudite se classe à la tête des pays du G20 en termes de flux de touristes internationaux durant les sept premiers mois de 2022, indiquant que le Royaume avait enregistré des résultats hors du commun, puisque le nombre de visiteurs a augmenté de plus de 121% de janvier à juillet 2022.

Le royaume, première économie du monde arabe, vise à accueillir, à l'horizon de 2030, 100 millions de touristes, dont la capitale Riyadh accueillera la moitié.

Extrait du site [Al-Jazeera](#), le 12/10/2022.

## ■ THÈME

## تونس التي تعاني من أزمة تننفس الصعداء

## بعد منحها قرصاً من طرف صندوق النقد الدولي

إنها جرة أوكسجين صغيرة لبلد يغرق في أزمة عارمة. فقد أعلن صندوق النقد الدولي يوم السبت أن فريقه في تونس وقع على اتفاق مبدئي مع السلطات المحلية بهدف منح قرض بقيمة 1,9 مليار دولار على أربع سنوات. ويأتي هذا الاتفاق بعد مفاوضات طويلة تم تعليقها لفترة قصيرة العام الماضي بعد أن استولى الرئيس قيس السعيد على كامل السلطات. بقي الآن أن يوافق عليه المجلس الإداري لهذه المنظمة في ديسمبر.

كما أعلن الصندوق في بيان له أنه مقابل هذا الاتفاق، تتعهد الحكومة التونسية بتحسين نظامها الضريبي بشأن الاقتصاد غير المؤطر ومتابعة جهودها الرامية إلى تقليص العدد الهائل للموظفين في القطاع العام والكف عن دعم المواد الأساسية بشكل تدريجي. كما تتعهد تونس باتخاذ إجراءات تهدف إلى مد يد المساعدة للمعوزين وبتدشين برنامج إصلاح شامل للمؤسسات العامة.

مستخرج من موقع [www.lesechos.fr](http://www.lesechos.fr)، بتاريخ 17 أكتوبر/تشرين الأول 2022.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

#### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Il s'agissait d'une épreuve en lien direct avec l'actualité du monde arabe.

Un bon nombre de candidats semblait s'être préparé à la version et au thème.

L'essai était le plus souvent décevant, notamment à cause d'une méconnaissance du monde arabe.

#### Sur la version :

Le texte était très abordable, malgré la longueur de certaines phrases, ce qui est courant dans la presse arabe.

Certaines copies étaient excellentes, montrant une maîtrise du lexique économique et de la tournure des phrases en français. D'autres reflétaient une méconnaissance du lexique en arabe (lexique économique, nom des mois, nom de pays arabes...), ce qui aboutissait à des contresens en français, ainsi qu'un manque d'entraînement à la traduction, conduisant à un mot à mot incompréhensible en français.

Il est rappelé que pour bien traduire, il faut d'abord maîtriser l'arabe et le français (grammaire, vocabulaire, structures) et s'être entraîné à transposer des idées d'une langue à une autre, en respectant la logique de la langue d'arrivée.

#### Sur le thème :

Il faut maîtriser les règles de grammaire de base (conjugaison, accord du pluriel pour les non-animés, etc.).

Il faut connaître le vocabulaire géographique du monde arabe, les noms des principales villes, les noms des pays, les noms des principales institutions, les noms des chefs d'Etat arabes. Ainsi, beaucoup de candidats n'ont pas su traduire correctement le FMI ou le nom du président tunisien.

Enfin, il faut connaître le vocabulaire économique de base.

Il est rappelé que la vocalisation n'est pas demandée, elle fait perdre du temps au candidat comme au correcteur et ne rapporte aucun point. Fautive, elle témoigne d'une non-maîtrise de la grammaire.

Sur l'essai 1 :

Il a été choisi par la majorité des candidats.

Il faut prendre le temps de bien lire le sujet. Ainsi, certains candidats ont fait un hors-sujet, listant par exemple certaines atteintes à l'environnement et les moyens d'y remédier. Or il s'agissait d'analyser les moyens entrepris pour mobiliser les citoyens à la cause environnementale.

La majorité des copies était très décevante, reflétant une méconnaissance alarmante du monde arabe et d'une non maîtrise de la technique de l'essai (introduction trop longue, absence de plan, non-respect du nombre de mots, etc.).

Il faut s'informer régulièrement de ce qui se passe dans le monde arabe (lecture de la presse, suivi de l'actualité à travers divers médias), condition *sine qua non* pour réussir l'essai.

Le nombre de mots exact a été reporté sur la copie le plus souvent. Pour mémoire, le "waw" (« et ») n'est pas compté comme un mot et ne s'écrit pas seul en fin de ligne.

Sur l'essai 2 :

Cet essai a été choisi par peu de candidats et souvent mal traité.

Il faut prendre le temps de bien lire le sujet. Ainsi, certains candidats ont fait un hors-sujet, basant leur essai sur les bienfaits des nouvelles technologies. Les copies étaient décevantes, reflétant une méconnaissance du monde arabe et une non-maîtrise de la technique de l'essai (introduction trop longue, absence de plan, non-respect du nombre de mots, etc.).

Il faut s'informer régulièrement de ce qui se passe dans le monde arabe (lecture de la presse, suivi de l'actualité à travers divers médias), condition *sine qua non* pour réussir l'essai.

**Erreurs et lacunes les plus fréquentes :**

- Non maîtrise du vocabulaire et de grammaire de base
- Pas d'élaboration d'un plan structuré
- Manque d'exemples pertinents relatifs au monde arabe.

**Bonnes idées des candidats :**

- Efforts de présentation (écriture très lisible, retour à la ligne et saut de ligne pour chaque partie de l'essai...)
- Avoir su rendre compte de leur connaissance du monde arabe en donnant des exemples concrets tant du Machrek que du Maghreb.

2023

ANNALES

Chinois LVB

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE  
TOUTES OPTIONS



## SOMMAIRE

ESPRIT GENERAL.....	PAGE 3
CORRIGÉ.....	PAGE 4
RAPPORT DU JURY .....	PAGE 6

## ESPRIT GÉNÉRAL

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

**CORRIGÉ**■ **VERSION****Il est difficile aujourd'hui en Chine de créer une entreprise**

Sun Ke, âgé de 27 ans, est originaire d'une petite ville de l'est de la Chine ; comme des dizaines de millions de jeunes qui viennent d'entrer dans la société, il veut acheter une voiture et une maison dans une grande ville en comptant sur ses propres efforts. Il pensait que vouloir atteindre cet objectif n'était pas très compliqué.

Grâce à l'argent emprunté à ses parents et à son petit pécule personnel, il pensait qu'il pourrait rapidement parvenir à son objectif. A la fin de 2018, peu de temps après avoir été diplômé de son école, il a ouvert avec un ami un magasin d'alimentation à Shanghai près d'une université ; tous les deux ont investi au total 650 000 yuans. Il a très vite compris que le marché était saturé, que la concurrence acharnée avait dépassé ses prévisions et que s'il voulait gagner de l'argent, ce ne serait plus comme du temps de la génération de ses parents. Pour se maintenir à flot, tous les nouveaux commerçants devaient faire du commerce à perte, et si l'on voulait qu'une nouvelle boutique marche bien, c'était vraiment aussi difficile qu'atteindre le ciel !

Même si chaque jour il se levait à 6 ou 7 heures du matin et qu'il rentrait chez lui à 3 ou 4 heures du matin, ses affaires ne décollaient pas. En 2020, après avoir fait face à une perte réelle de plus d'un million de yuans, les deux amis ont finalement choisi de fermer ce magasin. D'après Sun Ke, c'est la conséquence de la concurrence au sein de la société.

Texte adapté d'un article du journaliste Wang Fan sur le portail du site chinois de la BBC – le 02/06/2021

## ■ THÈME

## 在中国，光棍节和大减价不再那么受欢迎了

中国的经济遇到了困难，十一月十一日的光棍节，特别也是大减价节，这一天在中国不如以前那么受欢迎了。反正，这就是在世界上最大的网上购物前对消费者的调查流露出来的信息。（……）做高科技工作的周女士说：“今年十一月十一日的前几天，我既没有比前几年消费得多，也没比有前几年消费得少。虽然我也看大减价，但现在只会买我需要的。我很小心，因为今年我的工资没涨。”（……）根据中国新闻周刊的民调，百分之四十的受访者表示他们今年网上购物节的预算减少了。比如这位二十七岁的理发师，他说：“其实，今年我没看大减价，只是因为我什么也不需要。以前我看，但这次连找都没去找。”

在一家高科技公司工作的张女士什么都不需要，而且觉得减价也没有以前减得那么多。她说：“今年我不觉得需要什么东西，因为我还有去年大减价时买的东西，比如纸巾和一些清洁用品。但是，这的确很诱人。我看到了一些减价产品，可能会买。”

二零二二年十一月十一日发表于 <https://www.rfi.fr/fr/asia-pacifique/20221111-en-chine-la-f%C3%A0te-des-c%C3%A9libataires-et-des-soldes-ne-fait-plus-autant-recette>

### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Cette année, 114 candidats ont passé l'épreuve de chinois LV2. Les notes s'échelonnent de 1.4 à 20.

→ La moyenne générale est de 14.00.

### Sur la version :

Au risque de nous répéter, nous insistons sur l'obligation de tout traduire, c'est-à-dire le **texte**, mais aussi son **titre**, ses **références** ou ses **sources**, ainsi que les **noms propres** qui apparaissent dans le document.

Il convenait donc de ne pas oublier de traduire le nom du/de la journaliste ayant écrit l'article (Wang Fan 王凡), en précisant qu'il s'agissait d'un article réécrit (改写) tiré du site de la BBC en chinois (英国 BBC 中文网), paru le 2 juin 2021, date qui, cette année, n'a pas posé de problème de traduction.

Si le titre du texte a été traduit sans trop de difficultés, de même que le nom de famille (王 Wang) du journaliste à l'origine de l'article, beaucoup de candidats n'ont pas su lire son prénom (凡 Fan).

Cette méconnaissance s'est poursuivie avec la traduction du nom du personnage cité dans le texte, 孙 (Sun : nom de famille) qui a souvent été traduit Xiao 小 (petit) par confusion graphique ou encore : Kong Ke, Suan Ke, Ke Sun (dans l'ordre français), sans oublier des traductions parfois très fantaisistes : Luc, Eric ou Clark. Enfin, les candidats en difficulté ont laissé les noms propres en caractères chinois, sans les traduire, ce qui les a pénalisés.

Nous déplorons encore la confusion entre certains mots du vocabulaire : 来自 *venir de* traduit par *se rendre à* 去, 大学 *université* traduit littéralement par *grande école*, 东部 (l'est) traduit par *l'ouest* (西部) ou *le sud* (南部), 年底 (fin de l'année) traduit par *l'année*, 食品店 (épicerie), traduit par *restaurant* 饭店, 挣钱 (gagner de l'argent) traduit par *emprunter de l'argent* 借钱 ou encore 实现 *réaliser* traduit par *maintenant* 现在. Parfois aussi, la confusion est graphique : 实 (réel) confondu avec 买 (acheter), 所有 (chaque) confondu avec 所以 (c'est pourquoi). Plus étrange encore, un certain nombre de candidats ont traduit Beijing 北京 à la place de Shanghai 上海.

On remarque enfin un certain flou autour de la traduction de ce qui se rapporte à la mesure du temps, que ce soit pour l'âge : 二十七岁的孙可 (Sun Ke âgé de 27 ans) traduit *Cela fait 27 ans que Sun Ke ...*, l'heure : 三四点回家 (rentrer vers 3 ou 4h) traduit *en travaillant 34 heures*, (beaucoup de candidats n'ont pas compris qu'ici, il fallait traduire 晚上 (le soir) par matin, parce que Sun Ke rentre chez lui à 3 ou 4 heures du petit matin), les moments de la journée : 每天早上六七八点起床, 晚上三四点回家 (Chaque jour, il se lève à 6 ou 7 heures du matin et il rentre à la maison vers 3 ou 4 heures du matin) traduit *Il faut faire tous les jours une activité de 67 minutes le matin, la nuit pour rentrer à la maison, il faut 34 minutes*, ou encore les grands chiffres : 65 万 (650 000) souvent traduit 65 000 (六万五千) ou 100 多万 (plus d'un million 一百多万) traduit successivement : 10 000 (1 万), 100 000 (10 万) ou 10 millions (1 千万).

D'autre part, certaines constructions grammaticales sont ignorées voire confondues : 即使 (même si) traduit par *bien que* 虽然 ... 但是, ...

Pour conclure, dans certaines copies, la langue française est encore d'un niveau insuffisant. On y trouve des fautes de ponctuation : pas d'accents sur *e* et *a*, pas de point sur les *i*, des fautes d'orthographe : pars que (*parce que*), des parents (*parents*), lui et ça (*sa*) petite amie on (*ont*) voulu acheter, des fautes de conjugaisons des verbes : ils ont investient (*investi*), 2008 n'a pas étai (*été*) facile, ... Il est pourtant impératif de connaître les règles fondamentales de la grammaire française pour participer à ce type d'épreuve.

### **Sur le thème :**

À la suite de la modification de l'épreuve, nous avons noté de grandes difficultés pour bon nombre de candidats, à faire un thème suivi, très différent d'une succession de phrases comme le demandait l'épreuve précédente. On peut remarquer que certaines copies ont choisi de ne pas traduire, ne serait-ce qu'une petite partie du texte, préférant concentrer leur travail sur la version. Pourtant, le texte parlait d'un sujet dont il avait été question l'an dernier dans la version. On y expliquait que : le « Double Onze (11 novembre) » qu'on appelle aussi la « Fête des célibataires », est un jour de soldes et de promotions, qui se traduit par un record des achats en ligne ». Il est impératif que les candidats consultent les annales des concours afin de s'informer des sujets traités précédemment et de prendre connaissance des conseils qui leur sont prodigués.

Le niveau des candidats qui ont rédigé est, dans l'ensemble, assez faible, mis à part quelques excellentes copies.

Néanmoins, la plupart des candidats n'ont pas su traduire correctement les formes verbales à la voie passive. Comme l'an dernier, c'est le vocabulaire courant qui a fait défaut : *cette année* (今年) traduit 这个年, *le 11 novembre* (十一月十一日) traduit 十一日十一月 (dans l'ordre du français), *Madame* (女士、太太) traduit 女人 (femme), *magazine, coiffeur, 40%* ... La liste est longue. Mais c'est la méconnaissance du vocabulaire socio-économique qui a posé le plus grand problème : faire recette, soldes, enquête, consommateur, budget ... vocabulaire qui devrait pourtant être acquis. Pour contourner cet obstacle, certains ont eu recours à des périphrases souvent très maladroites ou faisant contresens.

### **Sur l'essai N°1 :**

Cette année, 11 candidats seulement ont choisi le sujet N°1 « Présentez les habitudes culinaires chinoises ». Dans l'ensemble, la forme est correcte pour la majorité d'entre eux, quelques-uns ont même fait preuve d'une certaine originalité en mettant en scène leur propre expérience en la matière. Bien sûr, on note encore la large présence du pinyin, des fautes d'orthographe et de syntaxe grammaticale. Quelques copies sont hors sujet et trois candidats n'ont pas rédigé du tout.

### **Sur l'essai N°2 :**

« Donnez votre point de vue sur les réseaux sociaux », le sujet N°2, a été le choix de la grande majorité des candidats, soit 103 sur 114. En effet, la plupart d'entre eux semblaient bien connaître ce type de sujet probablement déjà traités en cours. Ils ont présenté de manière claire les avantages et les inconvénients des réseaux sociaux, en s'accordant, presque tous, à reconnaître la place qu'ils tiennent dans leur vie quotidienne. Malheureusement, bien peu ont su agrémenter leur essai de quelques anecdotes plus personnelles se rapportant au sujet. Si celui-ci a permis, même aux candidats d'un niveau de langue plus faible, de s'exprimer, ils l'ont fait parfois trop longuement. En effet, cette année, un nombre record d'entre eux n'a pas respecté les consignes sur la longueur de l'essai, ce qui a entraîné des pénalités.

Enfin, les fautes d'orthographe, de vocabulaire ou grammaticales sont toujours présentes.

### **Erreurs et lacunes les plus fréquentes :**

En version, beaucoup de candidats, même parmi les meilleurs, ont oublié de traduire le titre ou les références du texte, souvent les deux.

En thème, un vocabulaire très lacunaire, trop de pinyin (souvent faux) à la place des caractères et des fautes de graphie récurrentes.

Dans l'essai, sur la forme, des contenus un peu trop uniformes, peu de relief et d'originalité sur le fond.

ATTENTION : cette année, la consigne sur le nombre des caractères à respecter pour la rédaction de l'essai n'a pas du tout été suivie et de très nombreux candidats ont écrit plus du double de caractères autorisés. Nous rappelons aux candidats la nécessité de suivre les consignes pour éviter d'être pénalisés.

2023

ANNALES

Hébreu LVB

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS



## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
RAPPORT DU JURY .....	PAGE 5
CORRIGÉ.....	PAGE 6

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ▪ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ▪ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ▪ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ▪ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des

bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

### ▪ COMMENTAIRES

#### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Quatre candidats ont composé cette année. Le niveau est malheureusement globalement faible car seuls deux candidats obtiennent des notes supérieures à la moyenne. Un candidat présente un niveau extrêmement faible.

#### Sur la version :

Beaucoup de faux sens, voire de non-sens dans la traduction en français. Certains candidats n'ont pas traduit des phrases entières du texte.

#### Sur le thème :

Les candidats semblent très peu habitués à traduire un texte journalistique en hébreu et ne disposent pas des connaissances grammaticales et lexicales nécessaires.

#### Sur l'essai 1 : /

#### Sur l'essai 2 :

Tous les candidats ont choisi l'essai 2. Deux essais sont satisfaisants, malgré quelques passages hors sujet et des problèmes d'orthographe en hébreu.

#### Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Méconnaissance globale de la morphologie et de la syntaxe.

## CORRIGÉ

### ▪ VERSION

« Est-ce que le nom de ‘Dror’ te plaît ? » me demande-t-il.

« Quoi ? »

« Je veux remplacer notre nom de famille par un nom hébraïque. Si je travaille au journal, je veux signer sous un nom hébraïque. J’ai cherché un nom commençant par la lettre dalet. Michaël Dror. Dror, ça signifie liberté. »

« Dror... Sidy Dror... Léa Dror... Shoshana Dror... c’est un mot dur. »

« Mais Dror contient aussi de la réserve. Dror c’est aussi le nom d’un petit oiseau (moineau). Ce sont les petits oiseaux marron et gris que nous voyons ici partout. »

« Avec Shoshana, j’en ai regardé un qui prenait un bain de sable. Tu as pensé à d’autres noms ? »

« Ben Tsvi. Du nom de mon père. Michaël ben Tsvi. »

« Non. Dror. Quelque chose qui symbolise la nouveauté de notre vie. »

« J’ai déposé une demande auprès du département de l’émigration. S’ils approuvent ce nouveau nom, il y aura une publication officielle dans quelques semaines. Après, nous nous ferons faire un nouveau certificat de naturalisation. »

« ‘Nous nous ferons faire’ ! » Et si je n’étais pas d’accord ? »

« Mais tu étais d’accord. »

« Mais si je n’étais pas d’accord ? Tu ne peux pas faire quelque chose d’aussi important sans me demander. »

« Tu devras aller au département de l’émigration pour qu’ils changent aussi ton nom de Sidonia Deutsch en Léa Dror. »

« J’ai le choix ? »

« Je m’appellerais Dror et toi Deutsch ? »

« Tu aurais dû me poser la question avant. »

« Je t’ai posé la question. »

« Après avoir déposé la demande. »

Et elle se pousse au bout du lit, la tête cachée dans le mur. Elle ne va plus lui parler pendant deux jours.

**Shulamit Lapid – Et peut-être cela n’a-t-il pas été...**

▪ THÈME

בישראל, מואשמת פיצה האט בהפקעת בעלות על קינוח פלסטיני בסוף נובמבר, מותג המזון המהיר, שהוקם בישראל לפני קרוב ל-10 שנים, משיק עבור לקוחותיו פיצה חדשה המורכבת מכנאפה: "סיפור אהבה מתוק במיוחד", כך הודיע המותג בחשבון האינסטגרם שלו.

פיצה האט רגילה לשילובים לא טיפוסיים. אך שילוב זה מעורר תגובות נזעמות באוכלוסייה הפלסטינית, המאשימה את החברה ב"הפקעה תרבותית". מאפה זה, העשוי מקדאיף, גבינה, חמאה ופיסטוקים או אגוזים שיוצקים עליהם סירופ, נפוץ כיום בעולם הערבי. אבל פלסטין, ובפרט העיר שכם, טוענת לאבהות שלה.

המותג האמריקאי ודאי לא ציפה לעורר סערה כשהשיק את המתכון החדש.

בחשבון האינסטגרם שלו, השף הצרפתי-פלסטיני פאדי קטן, שחי בבית לחם ובלונדון, עומד על "הטעם הרע וההפקעה התרבותית" שמגלה, לדבריו, פיצה האט, שלוקחת כאן "קינוח נפלא ונהדר ופשוט גוזלת אותו...".

לה פיגארו – המהדורה הבינלאומית 22/12/2022

2023

ANNALES

Italien LVB

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
RAPPORT DU JURY.....	PAGE 4
CORRIGÉ.....	PAGE 6



## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

Le texte choisi pour la version était un extrait d'un article de *La Repubblica* relatant les problèmes liés à l'*overtourism* à Venise. Le texte du thème tiré du *Monde* concernait le gaspillage d'eau en Italie. Les deux sujets proposés permettaient aux candidats de s'exprimer soit sur la démographie de l'Italie, soit sur les choix de vie entre campagne et ville. Cette épreuve a pour but d'évaluer les capacités de traduction en français et en italien, la connaissance des règles de grammaire et le niveau d'expression écrite des candidats, leur aptitude à rédiger une dissertation ainsi que leur connaissance de la civilisation italienne.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Dans son ensemble, l'épreuve écrite a montré une bonne préparation d'un grand nombre de candidats. En traduction, les fautes les plus sanctionnées ont été, comme d'habitude, les blancs et les contre sens. Les mots et expressions qui ont causé le plus de confusion dans le texte de la version sont : *spopolamento, brividi, dogi, indagini serie*. Ces mots ont généré malheureusement des contre sens ou des traductions fantaisistes qui ont été sanctionnée (les séries). Le jury a été très étonné par la méconnaissance des mots suivants qui devraient faire partie d'un bagage linguistique après deux années de CPGE : *segnerà, noi giovani, sconvolgimento*. La phrase hypothétique à la fin du texte a créé aussi beaucoup de soucis aux candidats. Le jury a décidé de neutraliser le mot *Cassandra* (et la phrase qui s'en suit) et de le bonifier pour les très rares candidats qui l'ont bien traduit.

Le thème a été en général bien traduit et certains candidats ont su même se démarquer en proposant des solutions de traduction qui ont été récompensées avec des points bonus. Mais c'est avec étonnement que le jury a remarqué dans certaines copies la méconnaissance des règles de grammaire basiques comme l'article obligatoire devant les pourcentages ou la règle du comparatif, ou la confusion entre *Europeo e europeo* (qui n'existe pas)

On rappelle aux candidats que seule la traduction de l'éventuel titre des extraits est requise.

Les deux essais ont été choisis équitablement et ont souvent montré une connaissance approfondie de l'actualité italienne qui, pour certaines copies, a permis une réflexion fine et pertinente. On insistera sur la nécessité de la connaissance précise des règles de la concordance des temps et des accords ainsi que de l'actualité et de la culture italienne dans leur spécificité. Certains candidats ont montré une connaissance approfondie de la question démographique. Le jury les félicite.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

#### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Dans l'ensemble les candidats ont bien réussi leur épreuve. La langue employée par les candidats est claire, les copies étaient agréables à la lecture. Les sujets ont été bien compris et traités.

⇒ Moyenne : 12,00.

#### Sur la version :

La version a posé beaucoup plus de problèmes surtout d'ordre lexicale. Le vocabulaire, qui a posé le plus de problème, est : *tempi non sospetti, detto e ridetto, brividi, entrambe, indagini serie*. Le jury a neutralisé l'expression : Cassandra. Le jury ne peut que conseiller aux futurs candidats de lire et relire plusieurs fois le texte avant de le traduire.

#### Sur le thème :

L'épreuve de thème a changé cette année. Le jury se félicite de voir que les candidats n'ont pas été surpris par cette nouveauté. Ils ont pu bien traduire même si certains mots sont inconnus en italien (*gaspillage, acheminement, etc.*). Points de grammaire qui ont posé un problème : l'article devant les pourcentages et devant l'adjectif possessif, le comparatif, l'accord au féminin pluriel.

#### Sur l'essai 1 :

Dans l'ensemble, les candidats ont bien traité le sujet. La plupart des essais avait un plan clair. Les candidats connaissaient bien ce sujet et avaient beaucoup de choses à dire. L'urgence climatique comme cause de la baisse de la natalité revient dans presque toutes les copies.

#### Sur l'essai 2 :

Dans l'ensemble, les candidats ont bien traité ce sujet aussi. Ils ont pu donner des exemples tirés de la civilisation italienne et avaient beaucoup de choses à dire.

**Erreurs et lacunes les plus fréquentes :**

Méconnaissance de la grammaire de base, *qualche* suivi du singulier, traduction de il faut, les articles obligatoires, les accords au pluriel et au féminin. Conseil aux futurs candidats : travaillez bien la grammaire.

**Bonnes idées des candidats :**

Les candidats ont bien compris qu'il ne faut surtout pas laisser des « blancs » dans les traductions. Ils essaient toujours de trouver des équivalents grâce au contexte.

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

Et cette fois encore, Cassandra avait raison. En des temps non suspects, on l'avait dit et répété : "Venise se dépeuple et risque de devenir un musée à ciel ouvert". Maintenant, ce cri d'alarme se réalise : cette semaine marquera un avant et un après dans l'histoire de la ville des doges qui descendra de 50015 à 49999 habitants dans l'île. Un nombre qui fait frissonner ceux qui dans l'île voudraient y rester, mais ne réussissent pas, soit à cause du coût élevé de la vie, soit à cause de la monoculture touristique.

"Je pense qu'il est clair qu'il n'y a pas de politique pour retenir les jeunes à Venise", explique Sebastiano Cognolato de l'association Venice Calls. Pour Orazio Alberti di Ocio (Observatoire indépendant sur la résidence) à l'origine du dépeuplement, il y a le bouleversement du marché immobilier causé par les plateformes et les locations touristiques : "Dans les deux enquêtes sérieuses sur l'abandon de Venise commandées par la Mairie en 1998 et 2008, il apparaît que les gens, en particulier les jeunes et les jeunes familles, sont partis parce qu'ils ne pouvaient pas acheter de maison et que, s'il y avait une chance de la trouver à un prix abordable, ils seraient revenus. La même chose se produit aujourd'hui parce que le boom touristique a déstabilisé la structure démographique de la ville".

Tratto da : *Com'è piccola Venezia. Per la prima volta scende sotto i 50 mila abitanti*, Vera Mantengoli, 10 agosto 2022, La Repubblica

### ■ THÈME

#### Lo spreco di acqua in Italia

«L'Italia è un paese che ha fatto dell'acqua un triste esempio della sua incapacità di gestire intelligentemente un bene cruciale per la nostra sopravvivenza e il nostro benessere», critica l'organizzazione World Wide Fund for Nature (WWF), che nelle ultime settimane ha suonato più volte il campanello d'allarme di fronte alla perdita d'acqua. «Gli Italiani consumano, ma forse sarebbe meglio dire "sprecano", più acqua di tutti gli Europei, prosegue l'ONG, con un consumo individuale medio giornaliero di circa 220 litri di acqua. »

Secondo i dati dell'Istituto Nazionale di Statistica Italiano, oltre il 40% dell'acqua che scorre nelle canalizzazioni italiane si perde durante il trasporto. In un terzo delle principali città del paese, il tasso di dispersione supera addirittura il 45 %. La provincia di Chieti detiene il triste record nazionale con il 70 % di perdita. Tra le regioni più colpite figurano anche la Sicilia o la Basilicata (Italia meridionale).

Tiré de : *En Italie, la vétusté des canalisations responsable d'un gaspillage d'eau permanent*, Olivier Bonnel, le 14 août 2022, Le Monde

2023

ANNALES

Japonais LVB

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT GÉNÉRAL	PAGE	3
RAPPORT DU JURY	PAGE	4
CORRIGÉ	PAGE	5

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

#### Sur l'épreuve dans son ensemble :

7 candidats sur 10 avaient un excellent résultat. 1 candidat n'avait pas du tout le niveau.

#### Sur la version :

Les 3 candidats n'ayant pas de bon niveau avaient beaucoup de difficulté de compréhension.

#### Sur le thème :

Le choix du mot pertinent n'était pas très facile pour tout le monde.

#### Sur l'essai 1 :

Les candidats ayant choisi ce sujet avaient du mal à bien développer ce sujet.

#### Sur l'essai 2 :

La plupart de bons candidats ont choisi ce sujet. Ils ont bien développé le sujet avec un bon japonais.

#### Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Des fautes relatives aux kanji.



## CORRIGÉ

## ■ VERSION

« C'est quoi, la dénatalité ? »

Un taux de natalité en baisse signifie que moins d'enfants naissent. Le nombre de naissances n'a cessé de diminuer depuis la fin de la guerre et devrait passer sous la barre des 800 000 en 2022, soit le chiffre le plus bas de l'histoire.

Le taux de natalité, qui mesure le nombre d'enfants qu'une femme a eu au cours de sa vie, était à son plus bas niveau en 2005 et a légèrement augmenté depuis.

Cependant, le nombre de mariages est tombé à son plus bas niveau de l'après-guerre, ce qui a entraîné une baisse des naissances.

L'impact des restrictions dû à la Covid19 en 2020-21 a été important, mais il a continué à diminuer jusqu'à ce moment-là. En particulier, le taux de célibat à vie a augmenté, un homme sur quatre étant célibataire à vie. 16,4 % des femmes sont également célibataires à vie. Il est probable que davantage de personnes sont capables de se nourrir sans se marier.

Le mariage n'est pas le seul mode de vie, alors si vous aimez être célibataire, tant mieux, mais la population est en déclin : d'ici 2050, la population sera inférieure à 100 millions d'habitants, et la population en âge de travailler, âgée de 15 à 64 ans, sera d'environ 50 millions.

## ■ THÈME

「ユニクロ、日本での給与を最大 40%アップへ」

ユニクロの親会社は、日本の正社員の年俸を「3月に最大 40%引き上げ、欧米などの衣料品メーカーの給与と同水準にする」と日経アジアが報じた。

この給与引き上げは、本社と店舗の「8,500人に影響する」という。新入社員の給与は月給 25万 5000円から 30万円（1750ユーロから 2100ユーロ）へと 17%強上昇し、「年功序列 1、2年の店長は 29万円から 39万円」（2030ユーロから 2730ユーロ）と 35%近く上昇する、と日本のビジネスメディアの英語版サイトが詳細を伝えている。

これは「20年以上前に現在の給与体系を採用して以来、ユニクロにおいては初めての全面的な引き上げ」である。この賃上げの波は、「日本における衣料小売販売の人件費を約 15%引き上げるであろう」と考えられている。

クーリエ・インターナショナル 11/01/2023

## ■ ESSAIS

1. Que pensez-vous de l'habitude japonaise « Ohanami » (contemplation de cerisier en fleur)?
2. Que pensez-vous du fait que les élèves de primaire et de collège font eux-mêmes le nettoyage de l'école au Japon ?

2023

ANNALES

Polonais LVB

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE  
TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT GÉNÉRAL	PAGE	3
RAPPORT DU JURY	PAGE	4
CORRIGÉ	PAGE	6

## ESPRIT GÉNÉRAL

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

#### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Le niveau d'ensemble des copies de cette année a été bon, avec une copie s'est démarquée du lot par son très bon niveau. Les candidats ont bien préparé l'épreuve ce qui était visible dans les copies, présentant non seulement une bonne maîtrise de la langue polonaise, mais également une très bonne connaissance de l'actualité et du contexte culturel et historique. On n'insistera jamais assez sur l'importance d'une **préparation rigoureuse de l'épreuve, incluant obligatoirement un entraînement spécifique et régulier.**

#### Sur la version :

Le texte proposé cette année était un extrait du livre « Kobiety Nowej Huty. Cegły, perły i petardy », paru en 2020 et présentant les femmes de Nowa Huta, quartier ouvrier et industriel de Cracovie, souvent associé aux hommes dans l'imaginaire collectif. Pourtant, les femmes, ces oubliées de l'histoire, y sont à présent majoritaires et constituent la mémoire vivante de l'endroit. Malgré quelques tournures maladroitement et des fautes commises par les candidats, les versions étaient d'un bon niveau, les notes s'échelonnant de 11/20 à 14/20.

#### Sur le thème :

Cette année, pour la première fois, les candidats ont réalisé un thème suivi. Il s'agissait d'un extrait provenant de la revue « Informations sociales » ayant pour thème la situation des femmes au sein de la société polonaise. L'ensemble des thèmes se situait à un très bon niveau, avec les notes allant de 11,66/20 à 17,67/20.

#### Sur l'essai 1 :

Les copies de candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro un ont obtenu les notes se situant entre 14/20 et 17/20. On n'insistera jamais assez sur l'importance des règles de base : construire un plan rigoureux, illustrer ses propos par quelques exemples pertinents et soigneusement choisis, bien maîtriser les règles grammaticales pour s'exprimer correctement en polonais.

**Sur l'essai 2 :**

La copie du candidat qui a choisi de traiter le sujet numéro deux a obtenu la note de 19,5/20.

▪ **Erreurs et lacunes les plus fréquentes :**

➤ **Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :**

fenomenon\*, Nouvelle Fonderie\*, wyjazdy rodawników\* (rodaków).

➤ **Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison etc :**

pod kilka warunkach\*, dzięki programu\*, doprowadzi do wyjazd\*, rozwinięty udział żłóbek i przedszkoly\*, dużo kobiet były na rynku pracy\*, zadaniem kobiety jest opiekowaniem się dziećmi\*, nigdy więcej niż 5% chodziło do żłobka\*, dużo przedszkół\*, coraz więcej Polaków wyjeżdża za granicą\*, dobrze rozwinięte pole żłobków\*, Polska jest rosnącym krajem\*, masywne oddanie kobiet na rynek pracy\*.

➤ **Faux sens, non-sens ou charabia :**

będzie coraz mniej osób wieku pracować\*, les femmes me préoccupent\* (au lieu de : m'entourent), garçons\* (à la place de : paysans), rassemblement\* (au lieu de : attentat), neveux\* (pour : wnuki), menuisier\*, architecte\* (au lieu de : maçon), cheffe de restaurant\* (pour : cuisinière), Zachodnie Niemcy\* Południowe Niemcy\* ( pour : RDA), tombeau de Lénine\* (pour : monument, statue), masywny zruszanie kobiet na rynku prace\*, pomogli zruhać gospodarke\*, więcej niż 1/3 dziecka\*, 3 % polskich dzieci entre 0 a 3 latka\*.

➤ **Ecriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :**

tę młodszą Polacy\*, będzie\*, artisantes\*, mężczyzna\*, stracisz wszystko\*, podsumowując\*, polska\*, polacy\*, widziana\*, teritorium\*, ochągnąć sukces\*, wzbogadza sie\*.

## CORRIGÉ

## ■ VERSION

## La cité des femmes

D'abord, une copine m'a dit :

- J'habite à Nowa Huta et je suis entourée uniquement par les femmes

Ensuite, j'ai écouté une conversation dans un tramway (j'écoute souvent des conversations dans des tramways) :

- Et personne ne se charge de faire vos courses ? - s'étonnait un homme d'âge moyen.

- Mon fils, mes petits enfants, ils sont tous en Irlande- lui a répondu une vieille femme – Vous savez, monsieur, j'ai 85 ans, mais toujours des bonnes jambes. En plus, je prends soin de ma voisine qui a 90 ans et ne sort plus de chez elle.

Et soudain, j'ai compris : Nowa Huta, cité de jeunes hommes à ses origines, s'était mué en cité des femmes pour ses vieux jours. Et j'ai compris aussi que ces femmes étaient sa mémoire vive. Elles se rappellent encore des champs de blé à la place des HLM, la poussière, la saleté et la boue de l'immense chantier, des promesses du paradis sur Terre confrontées à la dure réalité; elles se rappellent des baisers déposés religieusement sur les murs de leur nouveau logement, des files d'attente devant le boucher du coin, l'attentat contre la statue de Lénine, la dur labeur, l'amour, le bruit des pétardes et l'odeur du gaz lacrymogène.

J'ai pensé que cela était injuste : pendant des années, le maçon Piotr Ożański avait été le symbole de Nowa Huta. J'ai voulu qu'elles puissent toutes prendre la parole cette fois-ci : premières femmes-maçons, femmes-soudeurs, architectes, médecins, sportives, actrices, femmes-sculpteurs, cuisinières, opératrices de grue, filles et petites filles de paysans, activistes locales de Solidarność, défenseuses de la croix de Nowa Huta. J'ai eu envie de leur donner la parole.

*Katarzyna Kobylarczyk, „Kobiety Nowej Huty. Cegły, perły i petardy”, Wyd. Mando, Kraków 2020, str.11*



## ■ THÈME

W odróżnieniu od kraju takiego, jak NRD, który w czasach komunizmu posiadał dobrze rozwiniętą sieć żłobków i przedszkoli, Polska, pomimo masowego umieszczenia kobiet na rynku pracy, nigdy nie zdołała osiągnąć podobnego poziomu. I tak żłobki nigdy nie przyjęły więcej, niż 5% dzieci od 0 do 3 lat. Co do przedszkoli, sytuacja była trochę mniej katastrofalna, ale daleka od zaspokojenia potrzeb. Obecnie, jedynie 2% polskich dzieci od 0 do 3 lat jest przyjętych do żłobków. Opieka nad dziećmi jest ciągle sprawą rodziny, a zwłaszcza sprawą kobiet : i tak, w 1994 roku, więcej niż 1/3 dzieci od 0 do 6 lat pozostawała pod opieką matki, która nie pracowała zawodowo ani nie była na urlopie opiekuńczym.

*„Les femmes polonaises face aux turbulences”, Monika Wator, Informations sociales,*

*2005/4, no. 124*

2023

ANNALES

Portugais LVB

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
CORRIGÉ ... ..	PAGE 4
RAPPORT DU JURY .....	PAGE 7

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

## ■ COMMENTAIRES

a) Sur l'épreuve dans son ensemble :

Cette année, huit candidats ont composé en portugais LVB. La moyenne s'établit à 17/20. Le jury a constaté que cette année les candidats étaient bien préparés. Une seule copie faible est à noter. La moyenne générale des traductions est de 15.44/20 et la moyenne générale des essais est de 17.61/20. Ces très bonnes moyennes sont la preuve d'un travail approfondi sur la langue et sur les connaissances attenantes à l'aire lusophone. Nous jugeons cependant bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

b) Sur la version :

La moyenne de version est de 14.44/20. Les notes s'échelonnent de 03.75/20 à 18.38/20. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. La copie la plus faible révèle de fortes lacunes grammaticales et orthographiques en langue française. Le jury souligne cependant la présence de bonnes et de très bonnes copies. L'épreuve de traduction est un exercice qui demande une grande régularité dans sa préparation tout au long de l'année. Le texte présenté par le candidat doit être irréprochable du point de vue de la grammaire, de la conjugaison et du lexique. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et aux registres de langue. Voici quelques exemples d'erreurs relevées dans les copies : développant, communautés, cérémonie, économique, développement (absence d'accent), Portugal (absence de majuscule) collaboratif, en liens, district, Hotellerie, hôtellerie, année, piliers, etc. Des erreurs de conjugaison sont aussi étonnantes : atteingne. De plus, les candidats doivent respecter l'utilisation des guillemets (parfois omis) et des majuscules.

Les candidats doivent être très attentifs à la source du document proposé et au lexique utilisé dans le texte car cela leur permet d'adapter le choix du lexique. De plus, le jury a relevé des barbarismes (invention de mots). Une copie a proposé le mot : sustentable et une autre : tourisme. Les omissions sont à bannir (non-traduction délibérée ou oubli d'un mot). Un candidat ne sachant comment traduire « algarvia » a choisi de ne pas traduire ce mot. Le jury rappelle que les barbarismes et les omissions sont les erreurs les plus pénalisantes.

Finalement, nous renouvelons notre conseil consistant à dire qu'une bonne préparation à l'épreuve, demande aux préparateurs de côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédia qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle. D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précisions de grammaire et de conjugaison, entre autres.

**c) Sur le thème :**

La moyenne de thème est de : 16.44/20. Les notes s'échelonnent de 10.42/20 à 19.42/20. Les très bonnes copies voire les bonnes copies ont montré des connaissances solides en lexique, grammaire et conjugaison. Quelques rappels importants : lors de la correction, tant la norme portugaise du Portugal que la norme portugaise du Brésil sont acceptées. Quant au choix relatif à l'application de la réforme orthographique, il est laissé à l'appréciation du candidat, jusqu'à nouvel ordre. Mais les candidats doivent être cohérents dans leurs choix et ne pas mélanger les deux normes ou appliquer de manière erratique la réforme orthographique.

De plus, une simple connaissance orale de la langue portugaise ne peut suffire aux candidats. Il est impératif de maîtriser et de manier avec souplesse la grammaire, la conjugaison et de posséder une vaste connaissance lexicale. Le texte ou l'extrait à traduire a pour objectif de vérifier les connaissances grammaticales des candidats.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous pouvons conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons : *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons : *Gramática ativa 1 et 2* (Lidel), *Manuel de Portugais* (Studyrama), *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Nova Gramática do português contemporâneo* de Lindley Cintra e Celso Cunha (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Du mot à la phrase portugais* (Ellipses), *Le portugais économique et commercial* (Pocket). En ce qui concerne les journaux, il en existe un grand nombre en ligne. En voici quelques exemples à titre indicatif : pour le Portugal, *Jornal de Notícias, Público, Expresso, Diário de Notícias* et pour le Brésil, *Jornal do Brasil, Folha de São Paulo*, etc. Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés. Les podcasts et les replays d'émissions sont de bons outils.

**d) Sur l'essai 1 :**

De façon générale, nous rappelons que le jury attend un travail construit : introduction, problématique, commentaire et conclusion. Il est évident que l'argumentaire sera soutenu par des exemples tirés de faits en lien avec la lusophonie.

Le sujet 1 a été choisi par 6 candidats. La moyenne est de 15.73/20. Les notes vont de 09.80/20 à 20/20. Le sujet demandé une présentation et une réflexion argumentées sur le tourisme dans les pays lusophones.

**e) Sur l'essai 2 :**

Le sujet 2 a été choisi par 2 candidats et les notes vont de 19/20 à 20/20. La moyenne étant de 19.50/20. Il s'agissait d'aborder la présence des nomades numériques au Portugal et donc le développement des nouvelles technologies et des nouvelles formes de travail.

D'autre part, nous rappelons que ce type d'exercice est limité à un certain nombre de mots. Il ne faut être ni en-deçà ni au-dessus du nombre de mots demandés. En cas de non-respect, des points de pénalité sont appliqués. Nous rappelons également, qu'il est impératif de noter le nombre de mots employés de façon exacte à la fin de l'essai.

**f) Erreurs et lacunes les plus fréquentes :**

Du point de vue grammatical, de nombreuses erreurs portent sur les articles qui précèdent (ou pas) les noms de pays (on ne dit pas : o Portugal, o Cabo-Verde, etc.) ; des erreurs portent aussi sur la place des pronoms personnels devant ou après les verbes (procluse et encluse) et les modifications morpho-syntaxiques nécessaires ; les pluriel des adjectifs et des substantifs ; les régences verbales (par exemple : permitir, n'est jamais suivi de « de »). En matière d'orthographe, le jury tire la sonnette d'alarme en ce qui concerne l'accentuation. Les candidats ne font pas l'effort d'accentuer correctement les mots. Voici quelques exemples flagrants : os paes, os hoteis, paisagens, historia, agradavel, economico, nivel, tambem, etc. Des mots simples ont été mal orthographiés : globales, cuando, manera, petroléu, coherente, fraceses (pour fraquezas), atrazo, infraestruturas, europea, sangrante, typo, etc. Il s'agit parfois de contamination provenant d'autres langues. Chaque faute d'orthographe est sanctionnée et l'omission d'accent est, donc sanctionnée. D'autre part, certains verbes ont été mal conjugués : saiem, atraiem (pour saem, atraem), e (pour é), etc. Finalement, nous demandons aux candidats d'être très vigilants en ce qui concerne l'emploi et le choix du lexique. Cette année encore, des barbarismes (mots n'existant pas en portugais) ont été employés dans les copies : exemplo, intervenantes, poco, quento, pentente, lusofones, etc.

Pour conclure, le jury rappelle qu'une relecture attentive et rigoureuse de la copie évitera un certain nombre d'erreurs et donc la perte de points précieux.

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

Le Portugal a terminé l'année 2022 avec 22 000 millions d'euros de bénéfice, ce qui est absolument extraordinaire. En une année, non seulement nous avons récupéré ce que nous avons obtenu en 2019, tout comme nous avons dépassé les résultats de plus de 20% » a dit le ministre de l'Économie à Portimao, dans le district de Faro.

Lors de son intervention au cours de la session de clôture de l'inauguration de la nouvelle École d'Hôtellerie et de Tourisme (EHTP) dans cette ville de l'Algarve, le ministre a rappelé que le tourisme, "est l'un des moteurs du développement de l'économie du pays et qu'il a été très malmené pendant la pandémie et presque à l'arrêt pendant 2 ans, ce qui a conduit à un grand manque de motivation " de la part des agents économiques du secteur.

"De nombreuses personnes disaient que pour retrouver les chiffres de 2019, il faudrait trois, quatre ou cinq ans mais nous avons réussi à retrouver ces valeurs au cours de l'an passé "a-t-il souligné.

Antonio Costa Silva a affirmé que pour que le Portugal "atteigne l'un de ses objectifs, qui est d'être la destination la plus écoresponsable, l'une de celles de meilleure qualité, il est nécessaire de travailler de concert, en développant des réseaux de collaboration."

"Si nous construisons ces plateformes, si nous avons des objectifs clairs, nous pouvons transformer la vie de nos communautés, créer de la richesse et le mettre le pays en harmonie avec le futur" a-t-il souligné.

Selon le ministre de l'Économie, "il existe encore des préjugés dans notre pays en ce qui concerne le tourisme." Un secteur qui "est sans aucun doute l'un des piliers fondamentaux de notre développement économique." a-t-il rappelé.



## ■ THEME

O Rio de Janeiro vai acolher/ acolherá em maio de 2023, a Web Summit, um dos principais encontros internacionais da economia digital e das novas tecnologias, anunciaram na terça-feira 3 de maio de 2022, os organizadores. “Estamos encantados por organizar esta nova edição numa (P) / em uma (B) das cidades mais icónicas (P) / icônicas (B) do mundo”, declarou o irlandês Paddy Cosgrave, diretor executivo da Web Summit, durante uma videoconferência com o presidente da Câmara (P) / prefeito (B) do Rio, Eduardo Paes.

Os organizadores sublinharam/frisaram que esta nova edição não substituiria a de Lisboa, (que será) mantida “pelo menos até 2028”. A Web Summit, que já acolheu enquanto conferencista altas personalidades como Elon Musk ou celebridades como Bono, o cantor de U2, decorrerá, portanto, doravante duas vezes por ano, com um contrato de três anos renováveis para o Rio que o presidente da Câmara / o prefeito espera ver prolongado “por dez ou vinte anos”.

## ■ ESSAI

1°) Importance du tourisme dans l'économie des pays lusophones.

2°) Commentez la phrase suivante en donnant des exemples concrets : « Le Portugal doit être préparé à recevoir les « nomades numériques » qui sont de plus en plus nombreux au sein du pays.

2023

ANNALES

Russe LVB

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
RAPPORT DU JURY	PAGE 4
CORRIGÉ	PAGE 5

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble : 35 candidats ont composé

⇒ La moyenne générale est de 11.68

- Entre 15 et 20 : 13 candidats
- Entre 10 et 15 : 10 candidats
- Entre 5 et 10 : 5 candidats
- Entre 0 et 5 : 7 candidats

Sur la version : Moyenne : 14.99

Sur le thème : Moyenne : 8,45

Sur l'essai 1 : 33 candidats ont choisi cet essai

⇒ Moyenne : 9,93

Sur l'essai 2 : 2 candidats ont choisi cet essai

⇒ Moyenne : 11,00

### ■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

On constate un nombre important de fautes de langue, déclinaisons, accords et conjugaisons.

A titre d'exemple :

Les verbes courants mais dont la construction est différente de celle du français, comme *помогать* + datif est ignorée. Le verbe *хотеть* est suivi de la conjonction *чтобы*.

Les candidats, même les meilleurs, ignorent souvent la ponctuation qui est grammaticale en russe. La principale est séparée de la subordonnée par une virgule.

### ■ Bonnes idées des candidats :

Dans l'essai n°1, les candidats ont développé des idées intéressantes

## CORRIGÉ

## ■ VERSION

**Aujourd'hui, en cinq semaines on peut en apprendre davantage qu'en cinq ans à l'Université**

La majorité des Russes sont persuadés que l'enseignement supérieur est indispensable pour effectuer une carrière intéressante.

Une lectrice de « Gazeta.ru » âgée de 40 ans, a relaté comment elle s'était disputée avec sa fille qui avait décidé qu'elle n'avait pas besoin de faire des études à l'Université.

« Quand ma fille Varia avait 5 ans, elle rêvait d'être actrice, à 12 ans, vétérinaire, à 15, professeur d'anglais. Chaque fois j'ai réagi avec un maximum de soutien. Aujourd'hui, Varia a presque 18 ans, elle a décidé qu'elle n'avait pas besoin d'étudier. Et c'est la première fois que ne peux pas être d'accord. »

Ces deux dernière années, Varia n'arrivait pas à décider ce qu'elle voulait faire plus tard, c'est pourquoi nous avons pris la décision de tout faire pour qu'elle ait de bons résultats au baccalauréat.

La moitié de mon salaire a été dépensée en professeurs particuliers. Cinq années à l'Université, ce n'est pas seulement acquérir des connaissances et une profession, c'est aussi la vie merveilleuse des étudiants, les amis, et peut-être, l'amour.

La veille du baccalauréat, Varia a déclaré qu'elle ne voulait pas continuer à faire des études. J'ai été tellement étonnée, que je n'ai même rien pu lui répondre. Ses arguments étaient les suivants : les temps ont changé, tout va plus vite. Pour effectuer un travail intéressant, ce n'est pas la peine de faire cinq ans d'études, on peut acquérir de nombreuses professions avec des cours en ligne. Si on le souhaite, on peut étudier le design, ou bien les langues, ou bien l'organisation d'événements. Et on peut déjà au bout de six mois gagner de l'argent. « Aujourd'hui, en cinq semaines, on peut en apprendre plus qu'en cinq ans à l'Université », martelait Varia. Toute la journée, elle écoutait des vidéos, chattait avec ses amies.

Peut-on obliger un enfant à étudier ? Dans deux mois, Varia aura 18 ans.

*Gazeta.ru 16/ 07/2022 Dacha Zaitséva*

## ■ THEME

### **Высшее образование : как помочь молодым людям учиться**

Высшее образование во всём мире переживает быстрые перемены. За последние двадцать лет число студентов в университетах во всём мире повысилось, и сегодня оно достигло 235 миллионов. На протяжении следующего десятилетия это число должно ещё увеличиться. В современную эпоху, которая является всё более сложной, нужны, конечно, новые знания и навыки, чтобы помочь молодым людям учиться и найти решения для жизни человека и планеты.

Высшее образование является частью права на образование и каждый человек должен иметь доступ к нему.

Знание - не товар. Это общий ресурс, к которому все должны иметь доступ.

Университетам надо использовать технологию, чтобы служить человеку и экологии.

Пора создавать новую концепцию высшего образования.

Юнеско 22 мая 2022

## ■ ESSAI

1. Pensez-vous qu'après les catastrophes climatiques qui se sont produites et se produisent dans le monde, les gens commencent à mieux comprendre les problèmes écologiques et se mettent à vivre autrement ?
2. En URSS, officiellement, les hommes et les femmes étaient égaux. Mais la majorité des postes de direction, dans les domaines du travail, de l'enseignement, de la politique et du social, était occupée par des hommes. Dans la Fédération de Russie, la situation a-t-elle changé ?

2023

**ANNALES**

Vietnamien LVB

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS



## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
RAPPORT DU JURY... ..	PAGE 4
CORRIGÉ ... ..	PAGE 6

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

#### Sur l'épreuve dans son ensemble :

3 candidats ont composé : Niveau assez bien, le résultat est satisfaisant. Les notes finales des trois candidats sont : 13,5/20, 13/20 et 13,5/20.

#### Sur la version :

On a relevé dans les trois versions des faux-sens[fs], un contresens [cts] dans l'une, un sous-traduit [sstd] dans l'autre... et des maladroites dans l'expression française. Aucun candidat n'a pu traduire en français le mot « heo hơi », ces deux mots signifient « le porc vivant » tout simplement.

#### Sur le thème :

Pour le thème, le/la candidat(e) n'a pas beaucoup de problème. Bien que il/elle a compris le thème, on remarque quand même de petites erreurs d'orthographe dans les copies ; un sur-traduit[srtd] au sujet de la plantation des « mai vàng » sur la totalité des rues de la capitale Huế. Le/la candidat(e) a confondu également le mot « province = tỉnh » par « thành phố = ville » et le « Centre = centre du Vietnam et non pas le centre-ville»...

#### Sur l'essai 1 :

Les candidats(es) ont choisi l'essai N°1 dont le sujet est ; « Eté 2023, dans quel pays d'Asie, allez-vous passer vos vacances : Corée, Thaïlande, Vietnam...Dites-nous pourquoi vous avez choisi cette destination ». Les candidats(es) ont préféré de présenter le Vietnam.

Le/la candidat(e) présente son projet de vacances étape par étape (parler des endroits dont il/elle n'a jamais mis les pieds à cet endroit, par exemple la grotte Sơn Đoòng...). Cependant, l'introduction est longue et la conclusion de l'essai n'est pas très convaincante.

Pour l'essai de la 2<sup>ème</sup> copie, on remarque le/la candidat(e) utilise quelques mots en anglais comme « resort, homestay, type, hot » mais l'ensemble est clair. De plus le/la candidat(e) a écrit cette petite phrase : « đi phượt trên con xe tay côn cổ », il faudra réfléchir un bon bout de temps pour comprendre que le/la candidat(e) veut dire « aller à l'aventure sur un vieux scooter (des années 67). Plus que de parler de son choix personnel de retourner au Vietnam pour ses vacances, il/elle présente d'une façon vivante et convaincante les atouts que possède le Vietnam pour attirer les touristes. Deux ou trois petites fautes d'orthographe ...

L'essai de la 3<sup>ème</sup> copie : la copie est rédigée avec beaucoup de fluidité ce qui rend sa lecture agréable. On voit bien que le/la candidat(e) aime son pays. Il/elle nous explique avec conviction et enthousiasme pourquoi il faut visiter le Vietnam et pourquoi les touristes ne pensent que du bien des Vietnamiens (esprit amical, patriotique, le dynamisme des jeunes etc....)

**CORRIGÉ****■ VERSION****Les prix du porc chutent mais le pouvoir d'achat est faible**

Par rapport à il y a un peu plus d'un mois, le prix de vente de la viande de porc a encore baissé de 3.000 à 10.000 VND/kg selon les morceaux et a atteint son niveau le plus bas depuis plus de deux ans.

Les prix du porc ont chuté non seulement parce que les prix du porc vivant ont fortement baissé mais aussi parce que le pouvoir d'achat des ménages ne leur permet plus d'acheter de la viande de porc, alors que l'offre est abondante et que la concurrence est rude entre les vendeurs sur les marchés, les supermarchés et les magasins libre-service...De plus, lorsque le prix du porc vivant chute trop, de nombreux éleveurs abattent leurs bêtes pour les proposer à leurs proches, amis et voisins ou bien encore pour vendre la viande sur le bord des grandes routes à des prix relativement plus bas que ceux pratiqués par les supermarchés et les magasins libre-service.

Dans les provinces et villes du delta du Mékong, les porcs vivants se vendent actuellement entre 41.000 et 45.000 VND/Kg. A ce prix, les éleveurs accusent de très lourdes de pertes de revenus.

Sur les marchés et au centre commercial de vente du porc de la ville de Càn Tho, le prix des côtes premières n'est plus qu'à 140.000 VND/Kg alors qu'il était à 150.000VND/Kg il y a un peu plus d'un mois (et qu'au début de l'année il atteignait 220.000VND/Kg).

Selon un petit négociant, bien que les prix aient baissé, ses ventes n'ont pas augmenté, la raison en est que non seulement la concurrence est devenue très rude dans la filière du porc mais en plus à l'heure actuelle, beaucoup de consommateurs se tournent volontiers vers le poisson et les autres types de viandes. Et puis l'épidémie de Covid-19 a contribué à faire ralentir la consommation de porc.

■ **THEME****Biển Huế thành vương quốc hoa mai**

Đối với người Việt Nam, đặc biệt là cư dân miền Trung và Nam Bộ, hoa mai tượng trưng cho hạnh phúc, may mắn và thịnh vượng. Nó cũng báo trước sự xuất hiện của mùa xuân. Dự án phát triển trồng mai vàng quy mô lớn đã được triển khai tại Huế.

Trong nỗ lực đưa tỉnh Thừa Thiên-Huế (miền Trung) trở thành “xứ mai vàng của Việt Nam”, UBND tỉnh đang thực hiện kế hoạch đến năm 2030, 100% tuyến phố của TP. của đất nước, sẽ được lót bằng những hàng cây mai.

Cây mai được trồng ở nhiều nơi trong quần thể di tích Cố đô Huế như cung Diên Thọ, vườn Thiệu Phương, lăng các vua Minh Mạng, Tự Đức, Thiệu Trị, Khải Định.

Theo nhiều ghi chép, mai vàng xứ Huế đã được trồng từ lâu đời ở đất Cố đô, với các tên gọi “mai ngự” (mai trồng trong các cung đình) “mai vàng xứ Huế” hay “hoàng mai” (cây mai hoàng thượng). Trồng loại cây này thậm chí đã trở thành sở thích, thậm chí là niềm đam mê của nhiều người dân địa phương.

■ **ESSAI**

1/ Hè năm 2023, bạn sẽ đi nghỉ ở quốc gia Châu Á nào : Hàn quốc, Thái Lan, Việt Nam ? Hãy cho chúng tôi biết lý do bạn sẽ chọn điểm đến đó.

[Été 2023, dans quel pays d'Asie allez-vous passer vos vacances : Corée, Thaïlande, Vietnam ? Dites-nous pourquoi vous avez choisi cette destination].

2/ Tiệc « thôi nôi » là gì, và người Việt tổ chức tiệc thôi nôi của con mình như thế nào ?

[Qu'est-ce que le « thôi nôi » et comment les Vietnamiens organisent-ils cette fête ?